Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto Ja zwabię ją i zaprowadzę na pustynię, i przemówię do jej serca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Ja ją przywabię, zaprowadzę na pustynię i przemówię do jej serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu, mówi JAHWE, będziesz mnie nazywać *Iszi* — mój mężu, a nie będziesz mnie już nazywała *Baal* — mój panie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego mówi Pan, będziesz mię zwała: Mężu mój! a nie będziesz mię więcej zwała: Baalu mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dnia onego, mówi JAHWE, będzie mię zwała: Mąż mój, a nie nazowie mię więcej Baal. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stanie się w owym dniu - wyrocznia Pana - że nazwie Mnie: Mąż mój, a już nie powie: Mój Baal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego teraz Ja zwabię ją i zaprowadzę na pustynię, i przemówię do jej serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto Ja zwabię ją, zaprowadzę na pustynię i przemówię jej do serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego oto Ja zwabię ją i wyprowadzę na pustynię, by przemówić do jej serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja przeto sam przywabię ją i wyprowadzę na pustynię, by jej przemówić do serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось Я дам їй заблукати і зведу її до пустині і заговорю до її серця |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy ją uczynię pojętną, kiedy ją wyprowadzę na pustynię – będę przemawiał do jej serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE – będziesz mnie nazywać: ”Mój mąż” i już nie będziesz mnie nazywać: ”Mój właściciel” ʼ. |

1. 1) <x>50 30:6</x> [↑](#footnote-ref-2)